

Wytze Oostenbrug

Corona dei Mesi

Krans der Maanden

voor gemengd koor en piano

Q1 : Januari - Februari - Maart

op gedichten van

Folgore da San Gimignano
(1280-1330)

2017

Corona dei Mesi - Q1

I. Di gennaio

Folgóre da San Gimignano (1280-1330)

Wytze Oostenbrug (*1943)

Andante $\text{♩} = 60$
mf

Soprano
I' do-to voi, nel me - se de gen - nai - o cor -

Alto
I' do - to voi, nel me - se gen nai - o cor -

Tenor
I' do-to voi, nel me - se de gen - nai - o cor -

Bass
I' do - to voi, nel me - se gen nai - o cor -

Piano
mf

4
te con fo - chi di sa - let - te ac - ce - se *p* ca - mer 'e
- te con fo - chi di sa - let - te ac - ce - se, *p* ca - mer 'e
te con fo - chi di sa - let - te ac - ce - se *p* ca - mer 'e
- te con fo - chi di sa - let - te ac - ce - se, *p* ca - mer 'e

7

let - ta d'og - ni bel - lo ar - ne - se len - zuol' de se -

let - ta d'og - ni bel - lo ar - ne - se len - zuol' de se -

let - ta d'og - ni bel - lo ar - ne - se len - zuol' de se -

let - ta d'og - ni bel - lo ar - ne - se len - zuol' de se -

11

ta e co-per - toi di vai - o *f* tre - gè - a con - fet - ti

ta e co-per - toi di vai - o *f* tre - gè - a con

ta e co-per - toi di vai - o *f* con-

ta e co-per - toi di vai - o *f* tre gè - a con - fet - ti

15

— e mes-ce-re a-raz-zai-o ves-ti-ti di doa-gio e di ras-ce-se e'n

fet-ti e mes-ce-re a-raz-zai-o ves-ti-ti di doa-gio e di ras-ce-se

fet-ti e mes-ce-re a-raz-zai-o ves-ti-ti di doa-gio e di ras-ce-se

— e mes-ce-re a-raz-zai-o ves-ti-ti di doa-gio e di ras-ce-se

p

20 **Lento** ♩=46

ques-to mo-do star a le-de-se

p e'n ques-to mo-do star a le-de-se

p mo-do star de-fe-

p mo-do star de-fe-

p

23

accel.

mo - va sci-roc - co, sci-roc - co gar-bi -

mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, sci-roc - co, gar - bi -

se mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, sci-roc - co, sci-roc - co, sci-roc - co, gar-bi -

se mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, gar - bi -

25

Tempo primo ♩=60

Più mosso ♩=72

-no e ro-vai - o, us-cir di fòr_ il gior-no

no e ro-vai - o, Us - cir di fòral - cu - na vol-ta il gior-no

no e ro-vai - o, us-cir di fòr_ il gior-no git -

no e ro-vai - o us-cir di fòr_ il gior-no

p *pp*

30

mf a le don -

mf a le don -

mf tan - do de la ne - - ve bel - la e bian-ca a le don -

p *mf* git-tan-do de la ne - - ve bel - la e bian-ca a le don -

Tempo primo ♩=60

34

zel - le che sta -ran da tor-no___ e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,

zel - le che sta -ran da tor-no___ e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,

zel - le che sta -ran da tor-no___ e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,

zel - le che sta -ran da tor-no___ e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,

40

a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -
 a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -
 a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -
 a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -

Attacca II

43

po - si la bri ga ta fran - - ca.
 po - si la bri - ga - ta fran - - ca.
 po - si la bri - ga - ta fran - - ca.
 po - si la bri - ga - ta fran - - ca.

II. Di febbraio

46 Allegretto

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, *mf* di

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, *mf* di

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia,

f E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia,

50

cer - vi, di ca - vrio - li, e di cin -

cer - vi, di ca - vrio - li, e di cin -

p di cer - vi, di ca - vrio - li, di cin -

p di cer - vi, ca - vrio - li,

8va

54

ghia - ri cor-te gon-nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di

ghia - ri cor-te gon-nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di

ghia - ri cor-te gon-nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di

cin-ghia-ri cor-te gon-nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di

60

molto rit.

let - ti e piac - cia; can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac - cia, e le bor - se for

let - ti e piac - cia; can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac - cia, e le bor - se for

let - ti e piac - cia; can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac - cia, e le bor - se for

let - ti e piac - cia; can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac - cia, e le bor - se for

Grave

66

ni - te di da-na-ri, ad on - ta deg - li scar - - -

ni - te di da-na-ri, deg-li scar - - -

ni - te di da-na-ri, on-ta deg-li scar - - -

ni - te di da-na-ri, deg-li scar - - -

p

72

mf Più mosso

-si deg - li a - va - a - a - a - ri, — o di chi'n ques-to vi dà bri-ga e 'mpac-cia.

-si deg - li a - va - a - a - a - ri, o di chi'n ques-to vi dà bri-ga e 'mpac-cia.

-si deg - li a - va - - - ri, o di chi'n ques-to vi dà bri-ga e 'mpac-cia.

-si deg - li a - va - - - ri, o di chi'n ques-to vi dà bri-ga e 'mpac-cia.

mf

78

Andante

p E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p E la se - ra tor - nar co' vos - tri

p

84

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal - vag - gin - na, a -

90

mf *p*

ven-do gio - ia ed al-le - grez-za e can - ti; far trar del

mf *p*

ven-do gio - ia ed al - le - grez - za e can - ti; far trar, far trar del

mf *p*

ven-do gio - ia ed al-le - grez-za e can - ti; far trar del

mf *p*

ven-do gio - ia ed al - le - grez - za e can - ti; far trar del

97

rit.

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - - no

104

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -

The musical score for measures 104-107 consists of five staves. The top four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and the bottom staff is the piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: "star raz - zan - ti: e po' po - sa - - -".

Attacca III

108

- re 'nfin a la mat - ti - - na.

- - re 'nfin la mat - ti - - na.

- - re 'nfin la mat - ti - - na.

- - re 'nfin la mat - ti - - na.

The musical score for measures 108-111 consists of five staves. The top four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and the bottom staff is the piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The lyrics are: "- re 'nfin a la mat - ti - - na." and "- - re 'nfin la mat - ti - - na." The section is marked "Attacca III".

III. Di marzo

112 *Andante grazioso* ♩=44

mf
Di mar - zo _____ si vi

mf
Di mar - zo _____ si vi

pp
an-guil-le, tro - te, an-guil-le, tro - te, an-guil-le, tro - te,

p
8^{va}

mf

115

do _____ u - na pis - chie - ra d'an-quil - le, _____

do _____ u - na pis - chie - ra d'an-quil - le, _____

pp
an-guil-le, tro - te, an-guil-le, tro - te, an-guil-le, tro - te, lam - pre - de,

an - quil - la, tro - - te, lam-pre-de, sal-mo-ni, lam-pre-de,

8

118

tro - te, lam - pre - de, e sal - mo - ni,
tro - te, lam - pre - de, e sal - mo - ni,
sal - mo - ni, lam-pre-de, sal-mo-ni, lam-pre-de, sal-mo-ni, lam-pre-de, sal-mo-ni,
sal-mo-ni, lam-pre-de, sal-mo-ni, lam - pre - de, sal - mo - ni,

(8)

121

mf
di den - ti - ci, dal - fi - ni e sto -
mf
di den - ti - ci, dal - fi - ni e sto -
den - ti - ci, dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi - ni, den - ti - ci,
den-ti - ci, dal-fi - ni, den-ti - ci, dal-fi - ni, den-ti - ci, dal-fi ni, den - ti - ci,

(8)

124

rio - ni, d'ogn' al - tro pes - ce in tut - ta la ri -
rio - ni, d'ogn' al - tro pes - ce in tut - ta la ri -
dal - fi ni, den - ti - ci, dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi
dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi ni, den - ti - ci, dal - fi - ni, dal - fi -

127

ve - ra
ve - ra con pes - ca - to - ri e na - vi - cel - le a schie - ra e bar - che, saet -
ni, con pes - ca - to - ri e na - vi - cel - le a schie - ra e bar - che, saet -
ni, con pes - ca - pes - ca - to - ri, ga - le - o - ni,

133

f le qual ve por - ti - no a tut - te sta - gio - ni a qual por - to vi
 ti - e e ga - leo - ni le qual ve por - ti - no, sta - gio - ni,
 ti - e e ga - leo - ni
 sa - et - ti - a por - ti - no, sta - gio - ni,

139

Lento

mf pia - ce a la pri - me - ra: che si - a for - ni - to de mol - ti pa -
 pia - ce, pri - me - ra: si - a for - ni - to de mol - ti pa -
 che si - a for - ni - to de mol - ti pa -
 pia - ce, pri - me - ra: si - a for - ni - to de mol - ti pa -

146

laz - zi d'ogn-ni al - tra co - sa che ve si - e mes - te - ro, e

laz - zi d'ogn'al - tra, al - tra, al - tra co - sa che ve si - e mes - te, mes - te - ro__ e

laz - zi d'ogn-ni al - tra co - sa che ve si - e mes - te - ro, e

laz - zi d'ogn'al - tra, al - tra, al - tra co - sa che ve si - e mes - te, mes - te - ro__ e

154

p **Tempo primo** ♩ = 44

gen - te v'ab - bia de tut - ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai

gen - te v'ab-bia de tut-ti, tut - ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai

gen - te v'ab - bia de tut - ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai

gen - te v'ab-bia de tut-ti, tut - ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai

162

né mo - nas - te - ro; las - sa - te pre - di - car i pre - ti paz - zi, c'han - no

né mo - nas - te - ro; las - sa - te pre - di - car i pre - ti paz - zi, c'han - no

né mo - nas - te - ro; las - sa - te pre - di - car i pre - ti paz - zi, c'han - no

né mo - nas - te - ro; las - sa - te pre - di - car i pre - ti paz - zi, c'han - no

mf

169

rit.

trop - po, trop - po, trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - ro.

trop - po, trop - po, trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - ro.

trop - po, trop - po, trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - ro.

trop - po, trop - po, trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - ro.

rit.



Corona dei Mesi

Di gennaio (in C)

*I' doto voi, nel mese de gennaio,
corte con fochi di salette accese,
camer'e letta d'ogni bello arnese,
lenzuol' de seta e coperto di vaio,*

*tregèa, confetti e mescere arazzaio,
vestiti di doagio e di rascese:
e 'n questo modo star a le defese,
mova scirocco, garbino e rovaio.*

*Uscir di for alcuna volta il giorno,
gittando de la neve bella e bianca
a le donzelle che staran da torno;*

*e quando fosse la compagna stanca,
a questa corte faciase retorno:
e si riposi la brigata franca.*

Di febbraio (in cis)

*E de febbrai' vi dono bella caccia,
di cervi, di cavrioli e di cinghiari,
corte gonnelle, e grossi calzari,
e compagnia che ve delecti e piaccia;*

*can da guinzagli e segugi da traccia,
e le borse fornite di danari,
ad onta degli scarsi e degli avari,
o di chi 'n questo vi dà briga e 'mpaccia.*

*E la sera tornar co' vostri fanti
carcati de la molta salvaggina,
avendo gioia ed allegrezza e canti;*

*far trar del vino e fumar la cucina,
e fin al primo sonno star razzanti:
e po' posare 'nfin a la mattina.*

Di marzo (in D)

*Di marzo si vi do una pischiera
d'anguille, trote, lamprede e salmoni,
di dèntici, dalfini e storioni,
d'ogn' altro pesce in tutta la rivèra;*

*con pescatori e navicelle a schiera
e barche, saettie e galeoni,
le qual ve portino a tutte stagioni
a qual porto vi piace a la primèra:*

*che sia fornito de molti palazzi,
d'ogn' altra cosa che ve sie mestèro,
e gente v'abbia de tutti sollazzi.*

*Chiesia non v'abbia mai né monastero;
lassate predicar i preti pazzi,
c'hanno* troppe bugie e poco vero.*

* spreek c'hanno (voluit ci hanno) uit als "tsjanno"

Folgoro da San Gimignano

Januari

Ik geef je, in de maand januari,
binnenplaatsen met knetterende vuren,
mooi ingerichte slaapkamers
met lakens van zijde en dekens van eekhoornbont,

confiture, zoetheid en bruisende wijn,
kostbare kleding van fijne stof:
op die manier ben je beschermt tegen,
de jagende zuiden-, oosten- en noordenwind.

Ga een paar keer per dag naar buiten,
om mooie witte sneeuwballen te gooien
naar de meisjes die terugkomen;

en als het gezelschap daarna moe is,
laat ze dan terugkeren naar de hal:
zodat de trouwe groep kan rusten.

Februari

En in februari geef ik je een mooie jacht,
op herten, reebokken en wilde zwijnen,
in korte jagersrok, en dikke schoenen,
en gezelschap dat behaagt en vermaakt;

een hond aan de lijn en jachthonden,
en de beurs gevuld met geld,
tot hoon van stoethaspels en gierigaards,
of van hen die problemen veroorzaken.

En 's avonds keer je terug met de gezellen
overladen met wild,
en vol vreugde, blijdschap en gezang;

laat de wijn ontkurken en de keuken roken,
en tot de eerste slaap blijf je fris als een hoentje:
en dan kun je rusten in de ochtend.

Maart

In maart geef ik je een plek om te vissen
met palingen, forellen, lampreien en zalmen,
met randbaarzen, dolfijnen en steuren,
en allerlei andere vissen die daar zwemmen;

met vissers en talloze bootjes
en barken, roeiboortjes en galjoenen,
die brengen je bij alle getijden
naar de haven van je eerste keus:

er zullen veel paleizen zijn,
en van alles wat je nodig hebt,
en mensen met allerlei vermaak.

Kerken en kloosters zijn er niet;
laat die dwaze priesters maar preken,
ze verkondigen vele leugens en weinig waars.

Vertaling: Willy van Ophem